XTM Challenge

A fun and engaging way to challenge your advanced XTM Cloud configuration skills with scenarios drawn from real-world translation workflow requirements.

Divide into several teams and choose one of the scenarios below to configure and implement within the time limit. The end goal is a Project template to automate the submission of projects implementing your workflow.

You will have 45 minutes to design, configure, and test your Project template. After which, each team will demonstrate their solution to the class.

Scenarios

1. Continuous localization

My software development team is implementing continuous releases, and my localization team is struggling to keep up. We need a way to efficiently handle frequent drops of product files that usually only contain a small number of changes or additions. The administrative overhead on these tiny jobs is killing us so we need to automate as much as possible and we are switching to a monthly payment plan for our vendors.

Requirements:

* We only have 6 hours to turn around each drop. So there is no time to waste, not even for extra quality checks during translation. Our trained linguists just do their best in the time allotted and any errors or changes reported later are fixed in a following iteration.
* I don’t want to set up and manage lots of separate project running concurrently. I can’t spend my days repeatedly creating and resourcing projects for each drop. I want to manage my product strings in one single projects where I can keep track of the changes and status.
* For each language we localize into, we have trained a group of three translators in various time zones who always work on our strings. For any given drop it does not matter which of them takes the job, but I do not have time to chase each one to check on their availability. There must be some way to offer this job to all of them and let them decide who is available.
* We are on an open purchase order arrangement now with our translators, so we no longer have to wait for quotes for each small job. So I need my TMS to automatically send out the tasks to the linguists as soon as the drop arrives. That way they can begin work immediately.
* With each drop of content though, we don’t know which translator will be able to complete the new content, so I need all of them to be notified again each time there is a new drop.
* With the new financial agreement between us and our translators I need to pay them at the end of each month, but only for the work they completed that month. It is difficult and time consuming for me to calculate this from all of the log files from each drop. I want my TMS to track the work my linguists do in the project and enable me to create their monthly purchase order on that basis. Each translator is entitled to a minimum monthly payment of 30 Euros in case the word count was very low that month.

Hint: we don’t have a connector available for full automation, so simulate manually in the UI???

1. Regulatory SME reviews

In my regulated industry, quality and accuracy is paramount to prevent liability costs. Before my localized documents can be published, each translation must first pass three different subject matter expert (SME) reviews: technical, marketing, and legal/compliance. There isn’t much time to complete these SME reviews and then finalize the translation, and the SMEs have to fit this work into their normal busy schedule. It can be difficult to get them completed in time.

Requirements:

* For each of the 3 types of SME review, I prefer for [type]\_SME-A to do the job, but if that person declines then my backup is [type]\_SME-B.
* After initial translation is complete, the SMEs for each of the 3 reviews must be notified immediately that they can begin their review.
* Time is short, so all 3 SMEs must be able to conduct their reviews at the same time. We have one final revision step for a Linguist to incorporate SME changes and resolve any inconsistencies or conflicts.
* After SME review is completed, I want a final check on the revisions to be performed, along with a QA check.
* Our standard process allows a maximum of one week (5 business days) to complete the SME review. Since the SMEs are busy with their daily work, I always remind them to complete these tasks twice, at 4 days and 2 days before the due date.

Hint: Simultaneous processing points to workflow step transitions

1. Adaptation of regional dialect

My team localizes our product into five regional variants of Spanish: Mexico, Colombia, Argentina, Chile, and Spain. To save money we first translate into Spanish (Colombia) and then adapt that translation into all the other country locales. This process is time-consuming to manage and I want to make it more efficient.

Requirements:

* I want to manage all of this—the translation and all of the adaptations—in one project.
* For quality purposes our translation workflow for Spanish (Colombia) is a two-step process, translation + correction. But the adaptations into the other four locales only require one correction step. The Spanish (Colombia) translation that is being leveraged and adapted is considered the first step for these.
* Adaptations into the other 4 locales do not have to wait for the correction step to be completed before they can begin. The four adaptation workflows can begin right after the Spanish (Colombia) translation step is completed.
* Also, the other 4 locales do not require an extra revision step. They only need one correction step for the adaptation.
* However, to be fair we consider adaptation slightly more work than standard correction, so the linguists are paid a little more for adaptation than they are for normal correction. This must be reflected in the project and in the linguists’ purchase orders.
* While it is nice that our TMS can leverage multiple locales for a single language, it is not efficient for my linguists to sift through 5 or more possible locale matches for every segment. We have selected Spanish (Colombia) as our core locale for adaptation, so my linguists should only be shown TM matches and suggestions for their current project locale and Spanish (Colombia) for adaptation. They should not see suggestions from any other locale that is not relevant to them.
* When a different regional locale segment is offered to the linguist for adaption, it must be made known to them so they can pay special attention to it, compared to TM matches from their own locale.

Hint: ???

1. LQA arbitration workflow ???